Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Wy widzieliście wszystkie nieszczęścia, które sprowadziłem na Jerozolimę i na wszystkie miasta Judy. Oto są one dziś rumowiskiem i nikt w nich nie mieszka\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Sami widzieliście wszystkie te nieszczęścia, które sprowadziłem na Jerozolimę i pozostałe miasta Judy. Są one dziś rumowiskiem i nikt w nich nie mieszka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Wy widzieliście wszystkie nieszczęścia, które sprowadziłem na Jerozolimę i na wszystkie miasta Judy, a oto są dzisiaj spustoszeniem, nie ma w nich mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Wyście widzieli wszystko ono złe, którem przywiódł na Jeruzalem, i na wszystkie miasta Judzkie, że oto puste są po dziś dzień, niemasz w nich obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Wyście widzieli to wszytko złe, którem przywiódł na Jeruzalem i na wszytkie miasta Judzkie: a oto puste są dzisia i nie masz w nich obywatela, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Widzieliście całe nieszczęście, jakie sprowadziłem na Jerozolimę i na wszystkie miasta judzkie. Są one dzisiaj ruiną i nie ma w nich mieszkańców |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Wy widzieliście wszystkie nieszczęścia, które sprowadziłem na Jeruzalem i na wszystkie miasta judzkie. Oto są one dziś rumowiskiem i nikt w nich nie mieszka |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Wy widzieliście całe nieszczęście, które sprowadziłem na Jerozolimę i na wszystkie miasta Judy. I oto w dniu dzisiejszym one są ruiną i nie ma w nich mieszkańca |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Widzieliście nieszczęście, które sprowadziłem na Jerozolimę i na wszystkie miasta Judy. Są one dzisiaj ruiną i nikt w nich nie mieszka |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Sami widzieliście całą niedolę, jaką sprowadziłem na Jeruzalem i na wszystkie miasta Judy. Oto są one dziś ruiną bezludną |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь Бог Ізраїля: Ви побачили все зло, яке Я навів на Єрусалим і на міста Юди, і ось вони опустілі від мешканців |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Wy widzieliście całą niedolę, jaką sprowadziłem na Jeruszalaim oraz na wszystkie judzkie miasta. Oto są one rumowiskiem aż po dzisiejszy dzień i nie ma w nich mieszkańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ʼSami widzieliście całe nieszczęście, które sprowadziłem na Jerozolimę i na wszystkie miasta Judy, i oto dzisiaj są miejscem spustoszonym, i nie ma w nich mieszkańca. |

1. 1) i nikt w nich nie mieszka : brak w 2QJer i G. [↑](#footnote-ref-2)